

МИНИСТЕРСТВО ПРОСВЕЩЕНИЯ
РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ

ФЕДЕРАЛЬНОЕ
ГОСУДАРСТВЕННОЕ БЮДЖЕТНОЕ
ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
«ЛУГАНСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ ПЕДАГОГИЧЕСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ»
(ФГБОУ ВО «ЛГПУ»)

Структурное подразделение Институт филологии и социальных
коммуникаций

Кафедра романо-германской филологии

УТВЕРЖДАЮ
Директор Института филологии и
социальных коммуникаций
_____ О.С. Перетятая
_____ 2024 г.



Приложение к рабочей программе учебной дисциплины

ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ
для проведения текущего контроля и промежуточной аттестации
обучающихся по дисциплине

Актуальные проблемы билингвальной коммуникации

По направлению подготовки – 45.04.01 Филология

Программа магистратуры – Зарубежная филология. Романо-германские
языки (немецкий / французский / испанский и английский языки)

Квалификация выпускника – магистр

Форма обучения – очная

Курс – 2 (3 семестр)

Разработчик

канд. филол. наук, доцент Склад Н.В.

Заведующий кафедрой романо-
германской филологии

_____ Н.В. Склад

Протокол

от «10» сентября 2024 г. № 6

Луганск, 2024

1. ПАСПОРТ ФОНДА ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ

1.1. Область применения

Фонд оценочных средств (ФОС) – неотъемлемая часть рабочей программы дисциплины (модуля) «Актуальные проблемы билингвальной коммуникации» и предназначен для контроля и оценки образовательных достижений студентов, освоивших программу дисциплины (модуля).

1.2. Цели и задачи фонда оценочных средств

Цель ФОС – установить соответствие уровня подготовки обучающегося требованиям ФГОС ВО магистратура по направлению подготовки 45.04.01 Филология, утвержденным приказом Министерства науки и высшего образования Российской Федерации от 12 августа 2020 г. № 980.

1.3. Перечень компетенций, формируемых в процессе освоения основной образовательной программы

Процесс освоения дисциплины направлен на формирование следующих компетенций и индикаторов их достижения:

Код по ФГОС ВО	Индикатор достижения
Общепрофессиональные компетенции	
ОПК-2. Способен использовать в профессиональной деятельности, в том числе педагогической, знания современной научной парадигмы в области филологии и динамики ее развития, системы методологических принципов и методических приемов филологического исследования	ОПК-2.1. Корректно применяет различные методы научно-исследовательской работы в профессиональной, в том числе педагогической, деятельности. ОПК-2.2. Обладает навыками чтения и интерпретации научных трудов в избранной области филологии. ОПК-2.3. Имеет представление об истории филологических наук, основных исследовательских методах и научной проблематике в избранной научной области.

1.4. Этапы формирования компетенций и средства оценивания уровня их сформированности

Этапы формирования компетенций	Компетенции	Контрольно-оценочные
---------------------------------------	--------------------	-----------------------------

		средства / способ оценивания
3 семестр		
Тема 1: Языковая ситуация. Её описание, виды. Двухязычная языковая ситуация. Билингвизм.	ОПК-2	Устный опрос, подготовка презентаций, обзор статей
Тема 2: Понятие «билингвизм». Его виды.		
Тема 3: Диглоссия как специфическое языковое явление.		
Тема 4: Языковой код. Переключение и смешение кодов.		
Текущая аттестация	ОПК-2	Контрольная работа
Промежуточная аттестация	ОПК-2	Зачёт

1.5. Описание показателей формирования компетенций

Код компетенций	Планируемые результаты обучения (показатели)
ОПК-2	<p>Знает: основные исследовательские методы и научную проблематику в области филологии; теории и истории основного изучаемого языка (языков), теории коммуникации.</p> <p>Умеет: корректно применяет различные методы научно-исследовательской работы в профессиональной, в том числе в педагогической деятельности; применять концепции, разрабатываемые в языкознании, для анализа языковых процессов, текстов, разных видов коммуникации.</p> <p>Владеет: навыками чтения и интерпретации научных трудов в избранной области филологии; разнообразными методиками анализа языковых процессов, текстов, разных видов коммуникации.</p>

1.6. Критерии оценивания компетенций на разных этапах их формирования

Вид учебной работы	Количество баллов		
	ОФО	О-ЗФО	ЗФО
1 семестр			
Устные ответы на семинарских занятиях	60		
Выполнение и защите практических / лабораторных работ	-		
Самостоятельная работа	20		
Иные виды учебной работы (подготовка презентации, написание реферата, решение задач и др.)	20		
Всего	100		

Накопительная система оценивания по 100-балльной шкале

Четырехбал- льная система оценивания экзамена	100- балль- ная шкала	Буквенная шкала, соответствующая 100- балльной шкале	Система оценивания зачета
Отлично	90–100	А – отлично – теоретическое содержание курса освоено полностью, без пробелов; необходимые практические навыки работы с освоенным материалом сформированы; все предусмотренные программой обучения учебные задания выполнены, качество их выполнения оценено числом баллов, близким к максимальному	Зачтено
Хорошо	83–89	В – очень хорошо – теоретическое содержание курса освоено полностью, без пробелов; необходимые практические навыки работы с освоенным материалом в основном сформированы; все предусмотренные программой обучения учебные задания выполнены, качество выполнения большинства из них оценено числом баллов, близким к максимальному	
Хорошо	75–82	С – хорошо – теоретическое содержание курса освоено полностью; некоторые практические навыки работы с освоенным материалом сформированы недостаточно; все предусмотренные программой обучения учебные задания выполнены, качество выполнения ни одного из них не оценено минимальным числом баллов, некоторые виды заданий выполнены с ошибками	
Удовлетво- рительно	63–74	Д – удовлетворительно – теоретическое содержание дисциплины освоено частично, но пробелы не носят существенного характера; необходимые практические навыки работы с освоенным материалом в основном сформированы; большинство предусмотренных программой обучения учебных заданий выполнено, некоторые из выполненных заданий, содержат ошибки	
Удовлетво- рительно	50–62	Е – посредственно – теоретическое содержание курса освоено частично; некоторые	

		практические навыки работы не сформированы, многие предусмотренные программой обучения учебные задания не выполнены либо качество выполнения некоторых из них оценено числом баллов, близким к минимальному	
Неудовлетворительно	21–49	FX – неудовлетворительно – теоретическое содержание курса освоено частично; необходимые практические навыки работы не сформированы; большинство предусмотренных программой обучения учебных заданий не выполнено либо качество их выполнения оценено числом баллов, близким к минимальному; при дополнительной самостоятельной работе над материалом курса возможно повышение качества выполнения учебных заданий	Не зачтено
Неудовлетворительно	0–20	F – неудовлетворительно – теоретическое содержание курса не освоено; необходимые практические навыки работы не сформированы; все выполненные учебные задания содержат грубые ошибки, дополнительная самостоятельная работа над материалом курса не приведет к какому-либо значимому повышению качества выполнения учебных заданий	

2. КОНТРОЛЬНО-ОЦЕНОЧНЫЕ СРЕДСТВА

2.1. Оценочные средства текущего контроля

Контрольные вопросы:

1. Билингвизм и современный мир. Ситуации общения с привлечением «вторых» языков.
2. Лингвистические проявления языковых взаимодействий. Понятие «смешение кодов» и «переключение кодов».
3. Понятие «языковой ситуации». Виды языковых ситуаций.
4. Типы (разновидности) билингвизма.
5. Билингвизм социальный vs. билингвизм профессиональный.

6. Билингвизм социальный vs. билингвизм индивидуальный (литературный / творческий).
7. Билингвизм и мышление. Языковой знак при билингвизме.
8. Иноязычие как метакомпонент поэтического текста. Терминоконцепт билингвемы в поэзии.
9. Объем и лингвистический статус билингвемы.
10. Внутритекстовое иноязычие как средство создания «только комического эффекта» (макаронический стих).

Типовые задания:

Подготовьте презентацию по одной из предложенных тем:

1. Русско-французский билингвизм.
2. Место, роль и функции двуязычия в истории человечества.
3. Билингвология и методика преподавания иностранных языков.
4. Билингвема как метакомпонент художественного текста.
5. Двуязычие в литературе. Макароническая речь.
6. Билингвальное образование в школе: зарубежный и отечественный опыт.

Дайте ответы на вопросы экспресс-теста.

1. Билингвизм – это...
2. Двуязычная языковая ситуация – это...
3. Диглоссия – это...
4. Билингвема – это...

Проработайте и законспектируйте материал одной из предложенных статей.

1. Рябцева О.М. Билингвизм в современном мире.
2. Вишневская Г.М. Билингвизм и межкультурная коммуникация.

3. Чиршева Г.Н. Bread сивой кобылы: билингвальный и трилингвальный юмор студентов и преподавателей.

2.2. Оценочные средства для промежуточной аттестации (зачёт)

Вопросы к зачёту

1. Билингвизм и современный мир.
2. Ситуации общения с привлечением «вторых» языков.
3. Лингвистические проявления языковых взаимодействий.
4. Понятие «смешение кодов» и «переключение кодов».
5. Понятие «языковой ситуации».
6. Виды языковых ситуаций.
7. Типы (разновидности) билингвизма.
8. Билингвизм социальный vs. билингвизм профессиональный.
9. Билингвизм социальный vs. билингвизм индивидуальный (литературный / творческий).
10. Билингвизм и мышление.
11. Языковой знак при билингвизме.
12. Иноязычие как метакомпонент поэтического текста.
13. Терминоконцепт билингвемы в поэзии.
14. Объем и лингвистический статус билингвемы.
15. Внутритекстовое иноязычие как средство создания «только комического эффекта» (макаронический стих).
16. Билингвема как метакомпонент художественного текста.
17. Двуязычие в литературе.
18. Макароническая речь.
19. Билингвальное образование в школе: зарубежный и отечественный опыт.
20. Билингвология и методика преподавания иностранных языков.

3. ТЕСТЫ К МОНИТОРИНГУ

1. Что означает термин «билингвизм»?

- a) Использование более чем двух языков
 - b) Использование двух языков
 - c) Использование только одного языка
2. Какие из нижеперечисленных являются факторами, влияющими на билингвальную коммуникацию?
- a) Социальные
 - b) Психологические
 - c) Только одно из перечисленных
3. Что такое языковая доминанта?
- a) Язык, на котором человек говорит лучше всего
 - b) Второй язык, который человек изучает
 - c) Язык, который использовался первым в жизни человека
4. Какие типы билингвизма существуют?
- a) Контактный и миграционный
 - b) Только миграционный
 - c) Только контактный
5. Что такое переключение кода в контексте билингвальной коммуникации?
- a) Изменение языка в зависимости от ситуации
 - b) Использование сленга
 - c) Использование только одного языка
6. Что такое языковая адаптация?
- a) Процесс выработки специфической межъязыковой стратегии
 - b) Процесс полного забвения первого языка
 - c) Процесс развития языковой нейтрализации
7. Каковы преимущества билингвальной образования?
- a) Улучшение креативности и аналитических способностей
 - b) Ухудшение способностей в области математики
 - c) Не влияет на креативность
8. Чем отличается активный и пассивный билингвизм?

а) Активный – умение свободно разговаривать на двух языках; Пассивный – умение понимать, но не говорить на втором языке

б) Активный – использование только одного языка; Пассивный – умение читать на двух языках

с) Активный – умение понимать, но не говорить на втором языке; Пассивный – умение свободно разговаривать на двух языках

9. Что такое языковая интерференция?

а) Влияние одного языка на другой при их совместном использовании

б) Специальная техника изучения языков

с) Невозможность освоения второго языка

10. Что такое языковая диглоссия?

а) Сочетание двух диалектов

б) Сочетание двух стандартных форм одного языка

с) Использование только одного диалекта

11. Каковы основные вызовы в обучении билингвальных детей?

а) Замедленное усвоение материала

б) Смешивание языков

с) Только одно из перечисленных

12. Что представляет собой кросс-лингвистическая связь?

а) Связь между различными языковыми структурами

б) Использование языка в разных культурных контекстах

с) Только использование слов из разных языков

13. Какие факторы могут способствовать развитию языковой смешанности у билингвов?

а) Практика межъязыкового переключения

б) Отсутствие практики общения на одном из языков

с) Только один из перечисленных

14. Что означает концепция языковой равновесности?

а) Состояние, при котором человек владеет двумя языками на одном уровне

- b) Состояние, когда человек использует только один язык
 - c) Состояние, когда один из языков полностью замещает другой
15. Какие могут быть негативные последствия недостаточного развития второго языка у билингвов?
- a) Ограниченные возможности карьерного роста
 - b) Уменьшение способностей к обучению
 - c) Только одно из перечисленных
16. Какой тип ошибок чаще всего совершают билингвы в процессе обучения и применения второго языка?
- a) Ошибки, связанные с интерференцией
 - b) Ошибки из-за отсутствия практики
 - c) Ошибки, связанные с грамматическими правилами
17. Какие методы эффективны для преодоления проблем билингвальной коммуникации?
- a) Интенсивное погружение в носительские языковые среды
 - b) Только изучение грамматики
 - c) Только чтение профессиональной литературы
18. Какие факторы могут препятствовать развитию билингвизма у детей?
- a) Отсутствие мотивации к изучению второго языка
 - b) Активное участие родителей в изучении второго языка
 - c) Только одно из перечисленных
19. Что представляет собой языковая сепарация?
- a) Использование только одного языка внутри определенной группы
 - b) Использование только одного диалекта
 - c) Использование только одного языка
20. Каковы основные причины внутриязыковой интерференции?
- a) Влияние диалектов
 - b) Влияние стандартных форм языка
 - c) Влияние устаревших слов

21. Какие проблемы могут возникать при развитии языкового равновесия?
- a) Затруднения при выборе языка для общения
 - b) Невозможность совмещать профессиональную и повседневную жизнь
 - c) Только одно из перечисленных
22. Какие психологические аспекты могут оказывать влияние на успешную билингвальную коммуникацию?
- a) Уверенность в своих языковых способностях
 - b) Отсутствие мотивации к изучению второго языка
 - c) Только одно из перечисленных
23. Какие проблемы могут возникать при билингвальном обучении в детском возрасте?
- a) Путаница в использовании языков
 - b) Ограниченные возможности образовательного роста
 - c) Только одно из перечисленных
24. Какие методы обучения способствуют формированию языковой компетенции в билингвальном обществе?
- a) Систематическое чтение профессиональной литературы
 - b) Погружение в обе языковые среды
 - c) Ограничение общения только на одном языке
25. Какие социальные аспекты могут оказывать влияние на развитие билингвизма?
- a) Принадлежность к билингвальной семье
 - b) Отсутствие других билингвальных детей в окружении
 - c) Только одно из перечисленных
26. Что является основным способом преодоления языкового барьера в межкультурной коммуникации?
- a) Усиление изучения грамматики
 - b) Понимание и принятие культурных различий
 - c) Только обучение фразам на иностранном языке

27. Какие являются основными стратегиями успешной межкультурной коммуникации?

- a) Адаптация к культурным особенностям собеседника
- b) Использование только матерного языка
- c) Использование только рукописного языка

28. Каким образом билингвизм может оказывать влияние на карьерные возможности?

- a) Расширение возможностей трудоустройства
- b) Значительное снижение шансов на трудоустройство
- c) Только использование одного языка при трудоустройстве

29. Какие аспекты межъязыковой коммуникации считаются ключевыми для успешного владения двумя языками?

- a) Умение переключать языки в зависимости от ситуации
- b) Умение читать профессиональную литературу
- c) Умение общаться только на одном языке

30. Какие факторы могут оказывать влияние на желание человека стать билингвом?

- a) Необходимость для общения в международной среде
- b) Влияние только языковых курсов
- c) Только одно из перечисленных

31. Какие языки считаются основными при билингвальной коммуникации?

- a) Английский и испанский
- b) Русский и китайский
- c) Два любых языка, на которых человек разговаривает

32. Какие могут быть проблемы при билингвальной коммуникации?

- a) Переводческие ошибки
- b) Неспособность выразить свои мысли на обоих языках
- c) Все вышеперечисленное

33. Почему важно развивать билингвальную коммуникацию?

- a) Для более эффективного общения с людьми разных национальностей
- b) Для улучшения когнитивных способностей
- c) Все вышеперечисленное

34. Какой язык часто используется в международных бизнес-коммуникациях?

- a) Английский
- b) Французский
- c) Китайский

35. Какие могут быть причины недостаточной развитости билингвальной коммуникации?

- a) Отсутствие мотивации
- b) Недостаточное владение вторым языком
- c) Травмы головы

36. В чем заключаются основные вызовы для билингвальной коммуникации?

- a) Передача культурных нюансов
- b) Овладение превосходным знанием обоих языков
- c) Сохранение ритма речи на обоих языках

37. Какие меры могут помочь преодолеть проблемы билингвальной коммуникации?

- a) Постоянная практика общения на обоих языках
- b) Изучение диалектов различных языков
- c) Использование сленга на обоих языках

38. Что такое языковая доминантность?

- a) Преобладание одного языка в пассивном владении
- b) Превосходное владение всеми языками
- c) Отсутствие способности говорить на другом языке

39. Какие плюсы дает билингвальная коммуникация в карьере?

- a) Больше возможностей для трудоустройства
- b) Возможность работать за границей

с) Все вышеперечисленное

40. Какие навыки развивает билингвальная коммуникация?

а) Гибкость мышления

б) Умение находить компромиссы

с) Все вышеперечисленное

41. Какие сложности могут возникнуть в повседневной жизни носителей двух языков?

а) Перепутывание слов на разных языках

б) Неспоненадежность

с) Социальная изоляция

42. Как называется процесс смешивания двух языков в речи?

а) Многоязычие

б) Мультилингвизм

с) Межъязыковая мешанина

43. Какой метод обучения языкам активно способствует развитию билингвальной коммуникации?

а) Метод иммерсии, при котором ученик полностью погружается в языковую среду

б) Изучение языка только на письменном уровне

с) Обучение только в родном языке

44. Какие сложности могут возникнуть при переводе текстов на разные языки?

а) Невозможность передать точный смысл

б) Неправильный выбор соответствующих слов и выражений

с) Все вышеперечисленное

45. Какая роль играет билингвальная коммуникация в развитии международных отношений?

а) Улучшение дипломатических связей

б) Повышение культурного понимания между народами

с) Все вышеперечисленное

46. В чем заключается проблема перехода от одного языка к другому в разных ситуациях?

а) Затруднения в переключении мышления и эмоционального состояния

б) Забывчивость

с) Ощущение неуверенности в себе

47. Какой вид речи является одним из основных вызовов для билингвальной коммуникации?

а) Публичные выступления

б) Спонтанные разговоры

с) Письменная коммуникация

48. Что такое языковая заслонка?

а) Термин, используемый для обозначения периодов времени, когда стресс или травма приводят к потере речевых навыков на обоих языках

б) Психологическое состояние, когда человек не может выразить свои мысли на обоих языках

с) Процесс, когда один язык начинает затмевать другой в речи

49. Какие факторы могут влиять на развитие билингвальной коммуникации у детей?

а) Мотивация родителей

б) Степень билингвальности родителей

с) Все вышеперечисленное

50. Какой метод имеет больше перспектив в обучении билингвальной коммуникации: обучение двух языков одновременно или поочередно?

а) Одновременно

б) Поочередно

с) Оба метода имеют равные перспективы

51. Как можно развивать билингвальную коммуникацию в течение всей жизни?

- a) Путешествуя
- b) Общаясь с носителями разных языков
- c) Постоянно участвуя в онлайн-курсах и обмене языковой практикой

52. Какие препятствия могут возникнуть в профессиональной сфере из-за недостаточной билингвальной коммуникации?

- a) Ограниченные возможности для карьерного роста
- b) Проблемы с восприятием информации на обоих языках
- c) Все вышеперечисленное

53. Каковы основные принципы успешной билингвальной коммуникации?

- a) Терпимость к различиям в языках
- b) Умение слушать и понимать других на их родном языке
- c) Все вышеперечисленное

54. Какие методы можно использовать для оценки уровня билингвальной коммуникации?

- a) Сдача языковых экзаменов
- b) Оценка уровня говорения и письма на обоих языках
- c) Все вышеперечисленное

55. Какой язык может стать преимуществом в международной политике?

- a) Английский
- b) Испанский
- c) Арабский

56. Какие навыки следует развивать для успешной билингвальной коммуникации?

- a) Понимание не только языка, но и культуры страны
- b) Гибкость и умение адаптироваться к различным языковым ситуациям
- c) Все вышеперечисленное

57. Какие возможности открываются перед билингвальными людьми в сфере образования?

- a) Учеба за границей

- b) Обучение аутентичной литературе и статьям на иностранных языках
- c) Все вышеперечисленное

58. Какие языковые навыки критически важны для эффективной билингвальной коммуникации?

- a) Умение свободно мыслить и говорить на обоих языках
- b) Понимание культурных различий в использовании языка
- c) Все вышеперечисленное

59. Как важна билингвальная коммуникация в современном бизнесе?

- a) Для успешного ведения международных переговоров
- b) Для привлечения и удержания клиентов из разных стран
- c) Все вышеперечисленное

60. Как можно помочь себе или другим развить билингвальную коммуникацию?

- a) Обучение на языковых курсах
- b) Практика с носителями языка
- c) Все вышеперечисленное

61. Какие факторы могут повлиять на успешную билингвальную коммуникацию?

- a) Культурные различия
- b) Языковые навыки
- c) Размер рукопожатия

62. Какая роль играет языковая политика в билингвальной коммуникации?

- a) Усиление различий в языках
- b) Поддержание равенства языков
- c) Не играет никакой роли

63. Какие проблемы могут возникнуть при билингвальной коммуникации?

- a) Неоднозначность связанная с переводом
- b) Отсутствие альтернатив
- c) Недостаток наушников

64. Как можно улучшить билингвальную коммуникацию?

- a) Улучшить языковые навыки
- b) Использовать только один язык
- c) Изменить свой акцент

65. Как влияют культурные различия на билингвальную коммуникацию?

- a) Могут создавать препятствия
- b) Не влияют
- c) Упрощают процесс коммуникации

66. Какие аспекты языка играют ключевую роль в билингвальной коммуникации?

- a) Грамматика и пунктуация
- b) Лексика и акцент
- c) Сложность иероглифов

67. Как можно решить конфликты, связанные с билингвальной коммуникацией?

- a) Игнорировать проблему
- b) Обсудить и найти компромисс
- c) Сменить язык общения

68. Какая роль играет эмоциональный интеллект в билингвальной коммуникации?

- a) Может усиливать конфликты
- b) Помогает в понимании эмоций на другом языке
- c) Не играет роли

69. Какие особенности могут возникнуть при актуальном использовании билингвальной коммуникации в медицинской сфере?

- a) Недостаток переводчиков
- b) Трудности в понимании медицинских терминов
- c) Возможность использования мультимедийных средств

70. Как важно развивать навыки билингвальной коммуникации в современном мире?

a) Не важно

b) Важно только для определенных профессий

c) Очень важно для успешной межкультурной коммуникации